

miš uz pušku miš niz pušku, nasred puške vodu pije тише мыши, кот на крыше, а котятa ещё выше pikčasta ptička v pikčasti kletki эй, вы львы, не вы ли выли у Невы? tři sta tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo přez tři sta tři a třicet stříbrných střech kral Карл и кралица Клара крали кларинети от кралските кларинетисти Ture bure tura, bula bure valja, bolje Ture bure tura nego bula bure valja кукушка кукушонку купила капюшон. надел кукушонок капюшон, как в капюшоне он смешон klobúčnička, klobúčnik, kládli klobúk на ručník црни јарац црном трну црн врх гризе – не гризи ми црни јарче, црном трну црн врх! nie uwierzy, że na wieży leży Jerzy на дворе трава, на траве дрова реши ščistite cestišče! на cvičišti čtyři svišti sviští шейсет и шест шишета стоят на шосето sešli se на resuscitačním sále se šesti lůžku шла Саша по шоссе и сосала сушку tristotridsaťtri strieborných prepelíc preletelo cez tristotridsaťtri strieborných striech мама мыла Милу мылом, Мила мыло не любила nie pieprz, Pietrze, pieprzem wieprza, wtedy szynka będzie lepsza Лена ела еле-эле, Лена ела так от лени на vrh brda vrba mrda zalyžarivši si lyžař potkal nezalyžarivši si lyžařku měla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse píř, zmačkla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse chcip ехал Грека через реку, видит Грека: в реке рак, сунул Грека руку в реку, рак за руку Греку – цап pešec pešači čez peskasto peščišče от топота копыт пыль по полю летит cvrči cvrči cvrčak на čvoru sme smrče chrząszcz brzmi w trzcinie w Strzebrzeszynie Карл у Клара укарал кораллы, а Клара у Карла укарала кларнет pán karlán v kapli plakal четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили черными чернилами чертёж strč prst skrz krk хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха! szedł Sasza suchą szosą przyjdę прийти středu ve tři čt vrtě na čtyři miš uz pušku miš niz pušku, nar sred puške vodu pije



## Institut für Slawistik und Russlandzentrum

### Einladung zu Vorträgen

**Prof. Dr. Danara Aksenovna Suseeva**

**Universität Élista**

**Kalmückische Autonome Republik der Russischen Föderation**

Danara A. Suseeva ist Professorin für russische und allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität Élista. Im Rahmen eines von der Universität Élista geförderten Projekts mit der Innsbrucker Slawistik ist Prof. Suseeva – mit freundlicher Unterstützung des Russlandzentrums der Universität Innsbruck – bei uns zu Gast und wird am Institut für Slawistik zwei Vorträge in russischer Sprache halten sowie im Russlandzentrum einen landeskundlichen Abend zu Kalmückien (19.10.2016, 19 Uhr) gestalten.

Der **erste Vortrag** ist der Sprache der amtlichen Dokumente des Gouverneurs von Astrachan', Vasilij N. Tatiščev (1686-1750), gewidmet und vermittelt einen Einblick in die Entwicklung des russischen Geschäftsstils der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts.

**Dienstag, 18. Oktober 2016, 10.15-11.45 Uhr, Raum 41031**

***Язык деловых документов В. Н. Татищева, Астраханского губернатора и руководителя Калмыцкой комиссии (1741-1745)***

Vortrag im Rahmen der VO „Geschichte der russischen Sprache von den Anfängen bis zur Gegenwart“, LV-Ltr. ao. Univ.-Prof. Dr. Helmut Weinberger.

Vasilij Nikitič Tatiščev war ein russischer Staatsmann (die Gründungen der Städte Ekaterinburg, Perm' und Stavropol' gehen auf ihn zurück), Historiker, Geograph und Ethnograph. Als Leiter der Kalmückischen Kommission des Kollegiums für auswärtige Angelegenheiten des Russischen Imperiums war er für die Kontakte zu dem kalmückischen Chanat zuständig.

Der **zweite Vortrag** beschäftigt sich mit russischen Übersetzungen von amtlichen Briefen kalmückischer Chane und ihrer Zeitgenossen im 18. Jahrhundert, die zugleich ein frühes Zeugnis des kalmückisch-russischen Sprachkontakts darstellen.

**Donnerstag, 20. Oktober 2016, 12.00-13.30 Uhr, Raum 40606**

***Русские переводы XVIII века деловых писем калмыцких ханов и их современников***

Vortrag im Rahmen des PO-Seminars „Sprachkontakt“, LV-Ltr. Univ.-Prof. Dr. Sandra Birzer.

Die Vorträge sind eng mit den wissenschaftlichen Interessen und Publikationen von Prof. Suseeva verbunden, wie z.B.

- Sprachgeschichte und Kulturgeschichte,
- Die Sprache der russischen Übersetzungen von amtlichen Briefen kalmückischer Chane im 18. Jahrhundert,
- Kalmückisch-russische Sprachkontakte in Vergangenheit und Gegenwart.

Darüber hinaus hat sie zahlreiche Arbeiten publiziert zur vergleichenden Grammatik des Russischen und Kalmückischen sowie zur Wortbildung des Russischen, Kalmückischen und Mongolischen. In den genannten Gebieten ist Prof. Suseeva auch mit internationalen Projekten hervorgetreten; sie hat wesentlichen Anteil an der Entwicklung der vergleichenden Erforschung der Sprachen der mongolischen Sprachfamilie in der Russischen Föderation (Kalmückisch und Burjatisch) sowie an der Kooperation mit LinguistInnen in der Mongolei.

**InteressentInnen sind zu beiden Vorträgen herzlich eingeladen!**

Univ.-Prof. Dr. Andrea Zink  
Leiterin des Instituts für Slawistik

em. o. Univ.-Prof. Dr. Ingeborg Ohnheiser